

CHINESE BAPTIST CHURCH
OF ORANGE COUNTY

橙縣華人浸信會
國語堂崇拜

2023年8月13日

CALL TO WORSHIP

宣召

2023年度教會主題經文

路9:23-25

23. 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

24. 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

25. 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有什麼益處呢？

OPENING PRAYER

禱告

SINGSPIRATION

詩歌頌讚

聖哉，聖哉，全能大主宰

聖哉 聖哉 聖哉 全能的大主宰
清晨歡悅歌詠，高聲頌主聖恩
聖哉 聖哉 聖哉 恩慈永不更改
榮耀與讚美，歸三一真神

聖哉 聖哉 聖哉 聖徒虔誠敬拜

各以華麗金冠，奉獻寶座之前

千萬天使天軍，謙敬崇拜上主

昔在而今在，永在萬萬年

問奏

聖哉 聖哉 聖哉 主藏在雲彩裡

罪人焉得瞻望，真主威嚴榮光

惟耶和華至聖，誰堪與主相比

力仁聖完備，大哉天地王

聖哉 聖哉 聖哉 全能的大主宰
天上地下海中，萬物頌主聖名
聖哉 聖哉 聖哉 恩慈永不更改
榮耀與讚美，歸三一真神

微聲盼望

在忙碌生命的當中

疲倦寂寞多感喟

你心靈飢渴與虛空

卻無法得著安慰

聽，這聲音何等美妙

是溫柔真實言詞

聽，慈愛聲向你呼召

帶來好消息與你

微聲盼望

我喜聽，主慈愛聲

使我心靈

痛苦中，得安寧。

世界一切浮華宴樂

只是欺騙與束縛

真實與不變的珍寶

在世間永找不到

來，你要向高山舉目

你心靈必得滿足

來，飲於生命活水泉

必可享和平安全

微聲盼望

我喜聽，主慈愛聲

使我心靈

痛苦中，得安寧。

世界一切浮華宴樂

只是欺騙與束縛

真實與不變的珍寶

在世間永找不到

來，你要向高山舉目

你心靈必得滿足

來，飲於生命活水泉

必可享和平安全

憑你意行，主！

憑你意行，主！憑你意行！

因你是陶匠，我是泥土

陶我與造我，憑主旨意

我在此等待，虔誠候主

憑你意行，主！憑你意行！

鑒察試驗我，就在今天

求主洗淨我，潔白如雪

我謙卑跪下，在主腳前

問奏

憑你意行，主！憑你意行！

憂傷與疲倦，求主幫助

能力與權柄，全屬我主

醫治與拯救我，惟靠救主

憑你意行，主！憑你意行！

管理我動作，憑主指引

聖靈充滿我，顯明主恩

惟求主耶穌，永住我心

Pastoral Prayer

牧禱

Family News

家訊



教會網站<http://cbcoc.org>
首頁最下面選擇“**Give
online**”，根據提示選擇信
用卡或支票帳戶及指定
項目即可完成，教堂不傳
奉獻袋，請將奉獻放在後
面的奉獻箱裡。



網上及教堂奉獻

代禱事項：



- 請為聘請兒童事工传道及雙語堂牧師禱告；
- 求主繼續扶持、醫治、安慰身體有軟弱、有疾病的弟兄姐妹；
- 請為長期建築委員會（LRBC）的設計、改建、裝修、施工等各項事工代禱。

本期主日學：July 16-Oct 8, 2023

- | | |
|----------------|------------------------|
| 1. 憑神引導/合一與多元 | Steve Lin/ Yunping Zhu |
| 2. 婚姻關係 | Lois Keng |
| 3. 基督教倫理學 | Chi Yang |
| 4. 宣教事工 | Wenwei Jia |
| 5. 從舊約概覽看神的救贖 | Tai Hwa |
| 6. 基要真理/受洗及會員班 | Alex/Derek |

教會夏季野餐： 注意地點有變！！

時間：8月26日周六上午十點開始

地點：Yorba Regional Park - Shelter 4

7600 E La Palma Ave, Anaheim, CA 92807

邀請您並家人、朋友一起參加教會夏季野餐，
在以上地點，將提供食物和飲料。報名截止
日：今天！ [www://cbcoc.org/picnic](http://www.cbcoc.org/picnic).

新長老與執事推薦：



請教會會員禱告後將您認為合條件的弟兄姐妹推薦給教會，推薦表格已經電郵給所有會員了，每個候選人用一張表格，請於8月31日前交給國語堂任何一位長老（Chi, Howard or Paul）

如果您第一次拜訪CBCOC,
以下哪種方式會讓您倍覺溫
馨與感動?

這樣 THIS?



或者這樣 OR THIS



充滿愛心的教會的一個特徵就是為來訪者營造一種溫馨和歡迎的體驗。訪客和教會弟兄姐妹之間的第一個接觸點就是教會的停車場。

邀請您：



參加有關恢復這一“迎賓”事工的會議：
時間：今天中午 at 12:15am-1:00pm
地點：Children's worship area。如您有興趣
但又無法出席，請讓長老、執事們知道。

本月午餐服事安排:



8月13日: Steve/Yunping's class.

8月20日: Wenwei/Lois/Alex/Derek's class

8月27日: Tai/'s class;

11:45am 負責: 擺放桌椅, 分飯, 收費, 飯後涮洗鍋盆, 收起桌子 (椅子排好, 西班牙語教會將在4點聚會使用), 倒垃圾等等。

詩班獻詩

Choir

“聖法蘭西斯禱文”

聖法蘭西斯禱文


Prayer of Saint Francis

編曲：Juufen

使我作祢和平之子
**Make Me a Channel of
Your Peace**




使我作祢和平之子
在憎恨之處 播下祢的愛

A silhouette of a person with their arms raised, reaching towards a bright, glowing light source in the upper left corner. The background is a warm, orange-brown gradient, suggesting a sunset or sunrise. The person's head is tilted upwards, and their hands are open, palms facing forward.

在傷痕之處 播下祢寬恕
在懷疑之處 播下信心

A silhouette of a person with their arms raised, reaching towards a bright, glowing light source in the upper left corner. The background is a warm, orange-brown gradient, suggesting a sunset or sunrise. The person's head is tilted upwards, and their hands are open, palms facing forward.

使我作祢和平之子
在絕望之處 播下祢盼望

A person's hands are raised in a gesture of prayer or worship, silhouetted against a vibrant sunset sky. In the upper right, a bright, glowing cross is visible, emitting rays of light. The overall atmosphere is one of hope and faith.

在幽暗之處
播下祢光明
在憂愁之處
播下歡愉



哦～

主啊！使我少為自己求
少求受安慰 但求安慰人

A silhouette of a person with their arms raised, set against a warm, glowing background that resembles a sunset or sunrise. The person's head is tilted back, and their hands are open, reaching towards the light. The overall mood is one of hope, aspiration, or spiritual seeking.


少求被瞭解 但求瞭解人
少求愛 但求全心付出愛

A person's hands are raised in a gesture of prayer or supplication, silhouetted against a vibrant sunset sky. In the upper right, a bright, glowing cross is visible, with rays of light emanating from it. The overall atmosphere is one of spiritual hope and faith.

使我作祢
和平之子
在赦免時
我們便蒙赦免



在捨去時 我們便有所得
迎接死亡時便進入永生


A person's hands are raised in a gesture of prayer or worship, silhouetted against a vibrant sunset sky. In the upper right, a bright, glowing cross is visible, with rays of light emanating from it. The overall atmosphere is one of spiritual devotion and hope.

**(男) 哦～主啊！
使我少為自己求
少求受安慰
但求安慰人**

少求被瞭解 但求瞭解人
少求愛 但求全心付出愛



使我作祢和平之子
在憎恨之處 播下祢的愛

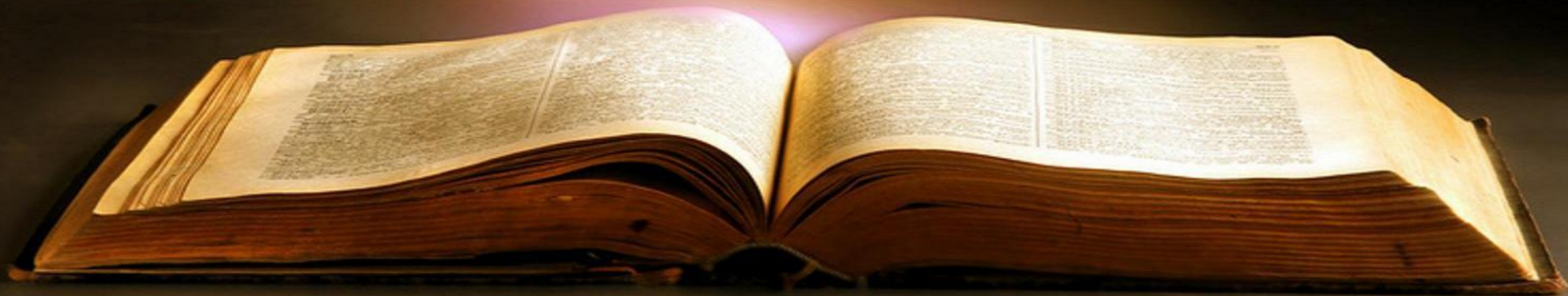
A silhouette of a person with their arms raised, reaching towards a bright, glowing light source in the upper left corner. The background is a warm, orange-brown gradient, suggesting a sunset or sunrise. The person's head is tilted upwards, and their hands are open, palms facing forward.

在傷痕之處 播下祢寬恕
在懷疑之處 播下信心

Scripture

讀經

創2:8-9, 16-17; 加3:13; 彼前2:24-25; 啟22:2-3



創2:8-9; 16-17:

8. 耶和華神在東方的伊甸立了一個園子,把所造的人安置在那裡。
9. 耶和華神使各樣的樹從地裡長出來,可以悅人的眼目,其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。

16. 耶和華神吩咐他說：園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，
17. 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！

加3:13 基督既為我們受（原文是成）
了咒詛，就贖出我們脫離律法的咒詛；因
為經上記著：凡掛在木頭上都是被咒詛
的。

彼前24 他被掛在木頭上,親身擔當了我們的罪,使我們既然在罪上死,就得以在義上活。因他受的鞭傷,你們便得了醫治。25你們從前好像迷路的羊,如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

啟22:2在河這邊與那邊有生命樹,結十二樣 (或作:回) 果子,每月都結果子;樹上的葉子乃為醫治萬民。3以後再沒有咒詛;在城裡有神和羔羊的寶座,他的僕人都要事奉他。

Sermon信息

“從伊甸園到榮耀”

—生命樹的旅程

黃嘉生牧師

Scripture Reading

經文誦讀

Gen 2:8-9 And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. **9 And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.** (ESV)

創2:8 耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裡。**9 耶和華神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。**

Gen 2:16-17 And the LORD God commanded the man, saying, “You may surely eat of every tree of the garden,
17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.”

創2:16-17 耶和華神吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，
17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！」

Gal 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us—for it is written, “Cursed is everyone who is hanged on a tree”

**加3:13 基督既為我們受（原文作成）
了咒詛，就贖出我們脫離律法的咒詛；
因為經上記著：「凡掛在木頭(樹)上都是被咒詛的。」**

1Pe 2:24 He himself bore our sins in his body on **the tree**, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed. **25 For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.**

彼前2:24-25 他被掛在木頭(樹)上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們便得了醫治。**25 你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。**

Rev 22:2-3 through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, **the tree of life** with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month. The leaves of the tree were for the healing of the nations. **22:3 No longer will there be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him.**

啓示錄22:2 在河這邊與那邊有**生命樹**，結十二樣（或作：回）果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。

22:3 以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他。

**From the Garden to Glory: The
Journey of the Tree of Life**

**從伊甸園到榮耀：
生命樹的旅程**

A woman with long blonde hair is lying on her stomach in a lush green field. She is looking directly at the camera with a serious expression. In the background, a vibrant rainbow is visible through the trees, creating a soft, ethereal atmosphere. The scene is bathed in warm, golden light, suggesting a late afternoon or early morning setting.

I. The Garden: Trees of Decision (Genesis 2:9)

I. 伊甸園：抉擇之樹（創世紀 2:9）

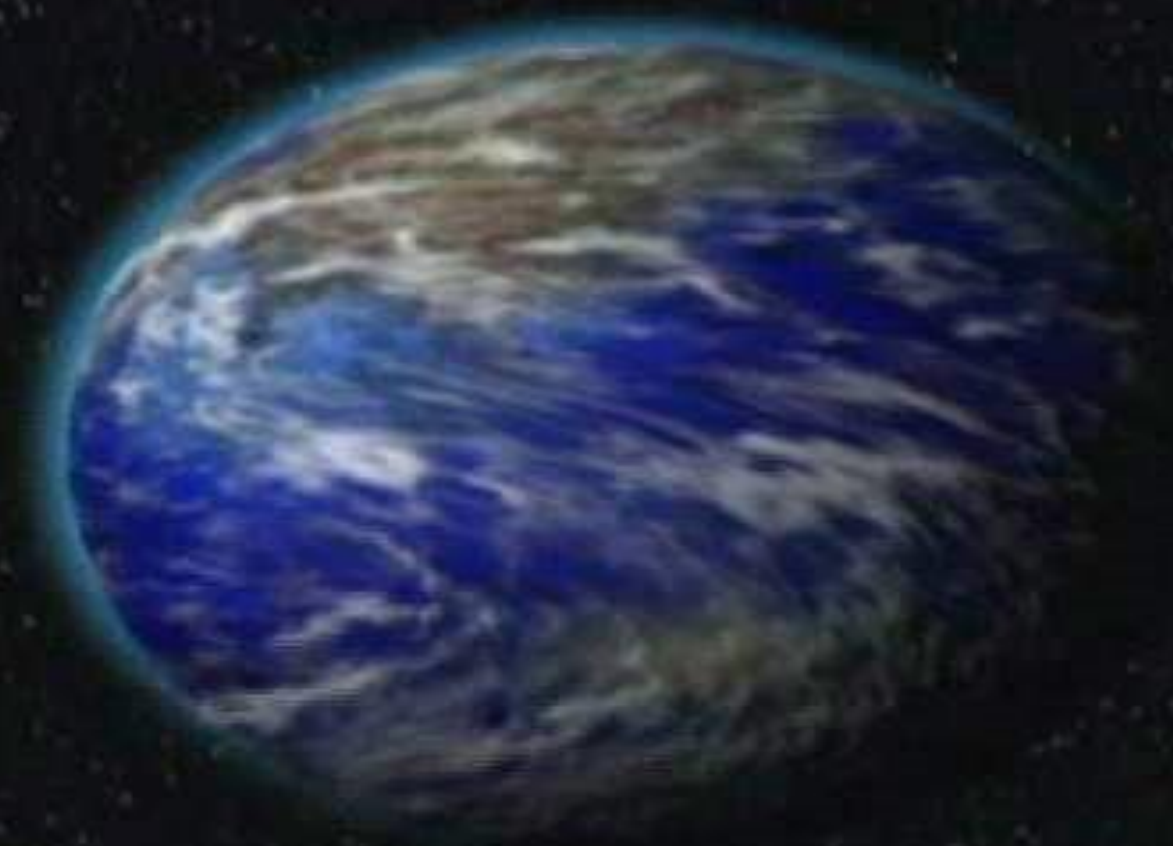
Of Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree whose mortal taste
Brought death into the World, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater Man
Restore us, and regain the blissful seat,

— John Milton: Paradise Lost.

始祖初人違上天，禁果私嘗引罪譴，
災禍死亡入世界，逐出伊甸失樂園。
罪惡咒詛臨滿地，引頸待救盼多年，
直等神子天人降，重建國度復樂園。

-彌爾頓，失樂園，黃嘉生牧師草譯











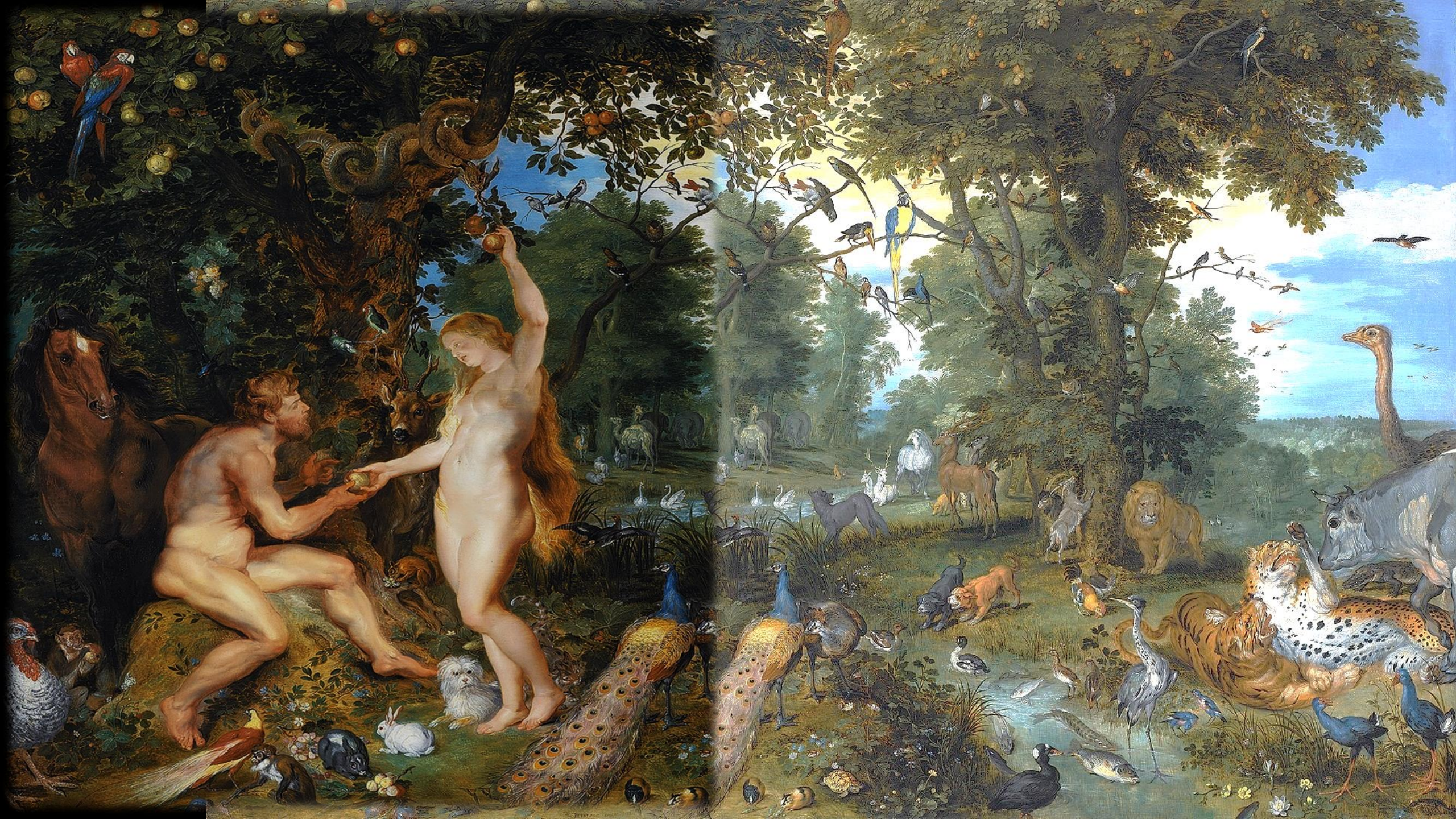






Gen 2:8-9 And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. **9 And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. (ESV)**

創2:8 耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裡。**9 耶和華神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。**



The First Man - Adam - Wanted To Become Like God

初人亞當 - 想要向神一樣『自主善惡』

Gen 3:4-6 But the serpent said to the woman, “You will not surely die. 5 For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.” 6 So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate.

創 3:4 蛇對女人說：“你們不一定死，5 因為神知道，你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。”

6 於是，女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給她丈夫，她丈夫也吃了。

The Root of Sin

罪性的本源

...when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.” (serpent said)

**Judging Good and Evil in One's own will
independent from God's will**

...你們吃的日子眼睛就明亮了,你們便如 神
能知道善惡。”

要在神以外, 自己來作善惡是非的標準





Tree of Knowledge of Good and Evil 像神分別善惡樹

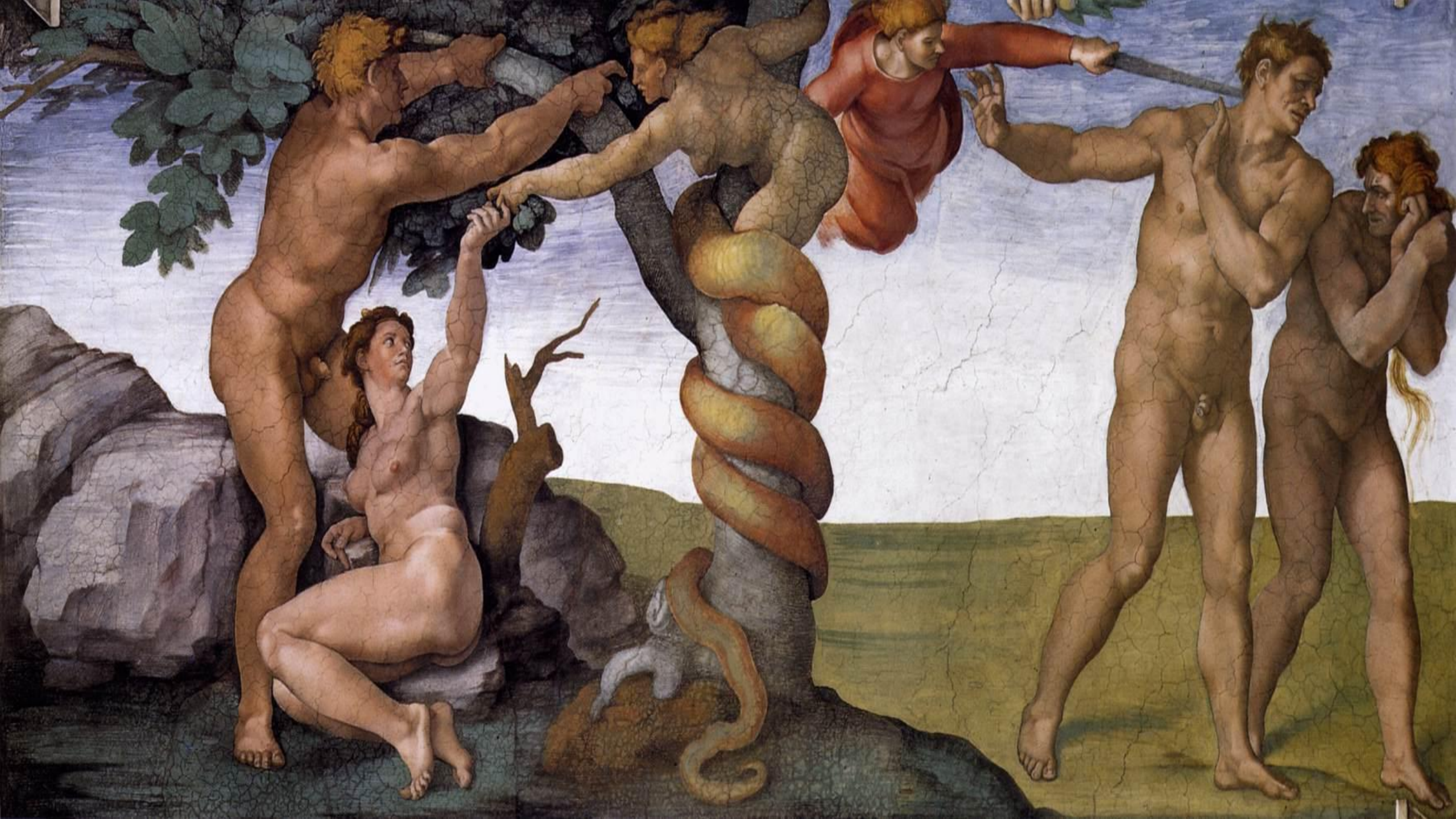


Tree of Life 生命樹



Gen 2:16-17 And the LORD God commanded the man, saying, "You may surely eat of every tree of the garden, **17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.**"

創2:16-17 耶和華神吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，**17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！」**



Of Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree whose mortal taste
Brought death into the World, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater Man
Restore us, and regain the blissful seat,

- John Milton: Paradise Lost.

始祖初人違上天，禁果私嘗引罪譴，
災禍死亡入世界，逐出伊甸失樂園。
罪惡咒詛臨滿地，引頸待救盼多年，
直等神子天人降，重建國度復樂園。

-彌爾頓，失樂園，黃嘉生牧師草譯



**The First Adam – Man
wants to be like God
首先的亞當 - 人想當神**

1Co 15:20 But in fact Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. **21 For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead.** **22 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.**

林前15:20 但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。

林前15:21 死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。

林前15:22 在亞當裡眾人都死了；照樣，在基督裡眾人都都要復活。



II. The Cross: The Tree of Redemption (1Pe 2:24-25)

II. 加略山十字架：救贖之樹(彼前2:24-25)

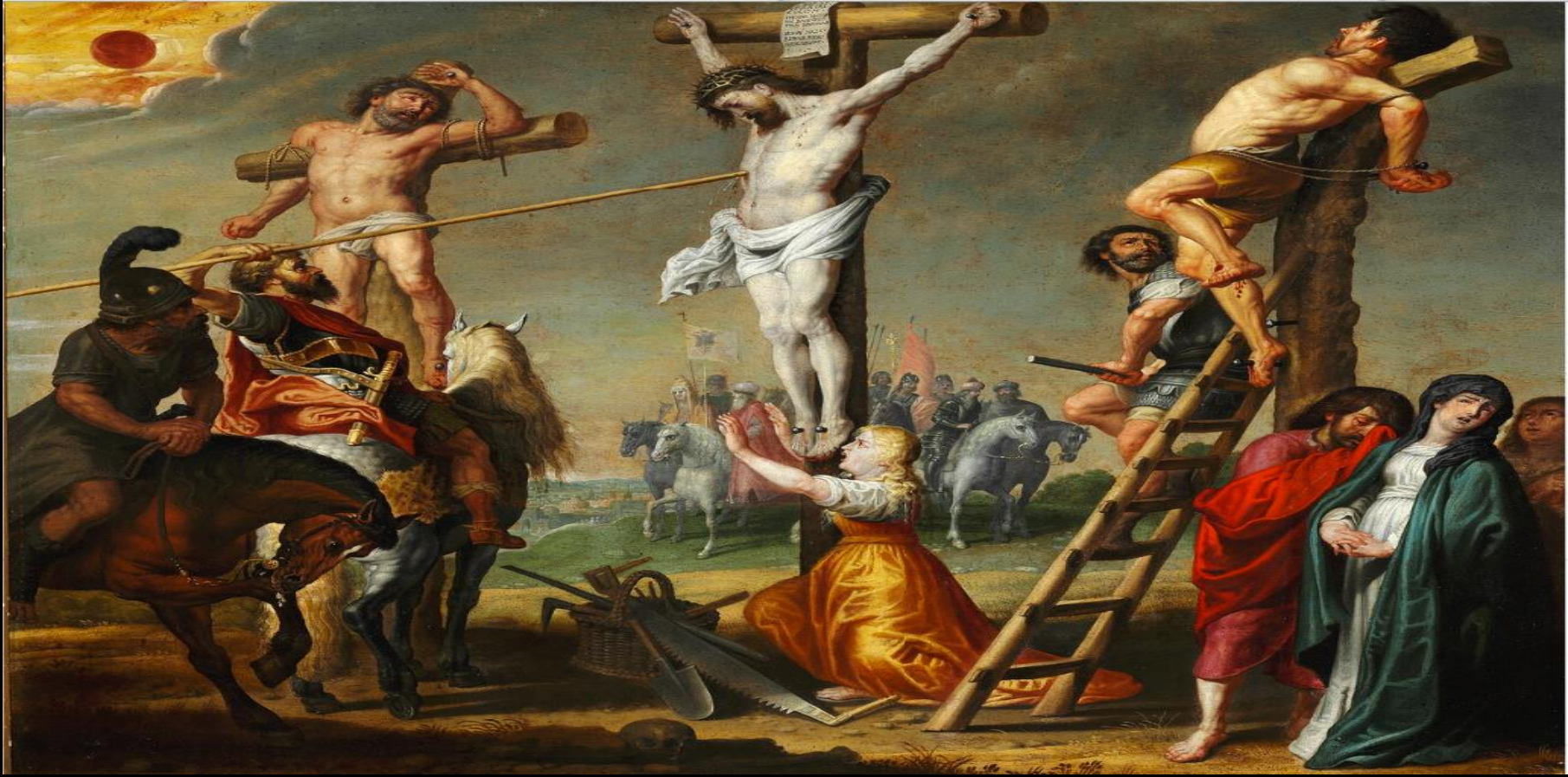
Luk 4:5 And the devil took him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, 4:6 and said to him, "To you I will give all this authority and their glory, for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. 4:7 If you, then, will worship me, it will all be yours."

路加福音4:5-7 魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下的萬國都指給他看，6 對他說：「這一切權柄、榮華，我都要給你，因為這原是交付我的，我願意給誰就給誰。7 你若在我面前下拜，這都要歸你。」





John 19:34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water.



約19:34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁，隨即有血和水流出來。

1Pe 2:24 He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed. 25 For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

彼前2:24-25 他被掛在木頭(樹)上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們便得了醫治。25 你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。



Gal 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us—for it is written, “Cursed is everyone who is hanged **on a tree”**

加3:13 基督既為我們受（原文作成）了咒詛，就贖出我們脫離律法的咒詛；因為經上記著：「凡掛在木頭(樹)**上都是被咒詛的。」**

The Last Adam - Jesus Christ – God Became A Man

末后的亞當 - 神成為人

John 1:14 The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.

Philippians 2:6-8 Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped, but made himself nothing, taking the very nature of a servant, being made in human likeness. And being found in appearance as a man, he humbled himself and became obedient to death-- even death on a cross!

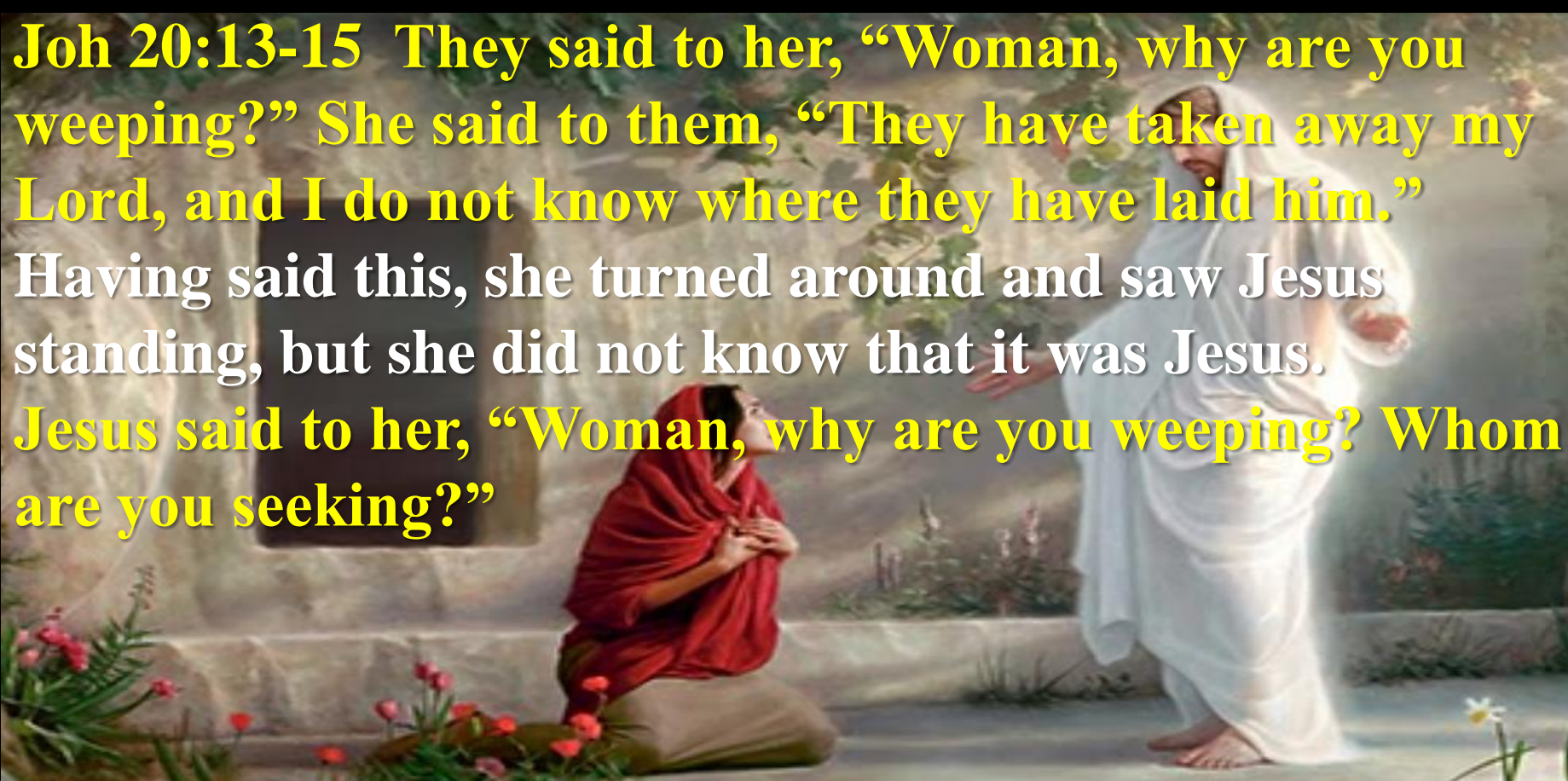
約 1:14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典，有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

腓 2:6 他本有 神的形像，不以自己與 神同等為強奪的，

腓 2:7 反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式。

腓 2:8 既有人的樣子，就自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。

Joh 20:13-15 They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” Having said this, she turned around and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?”



Joh 20:13 天使對他說：「婦人，你為什麼哭？」他說：「因為有人把我主挪了去，我不知道放在那裡。」 14 說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。 15 耶穌問他說：「婦人，為什麼哭？你找誰呢？」 ...

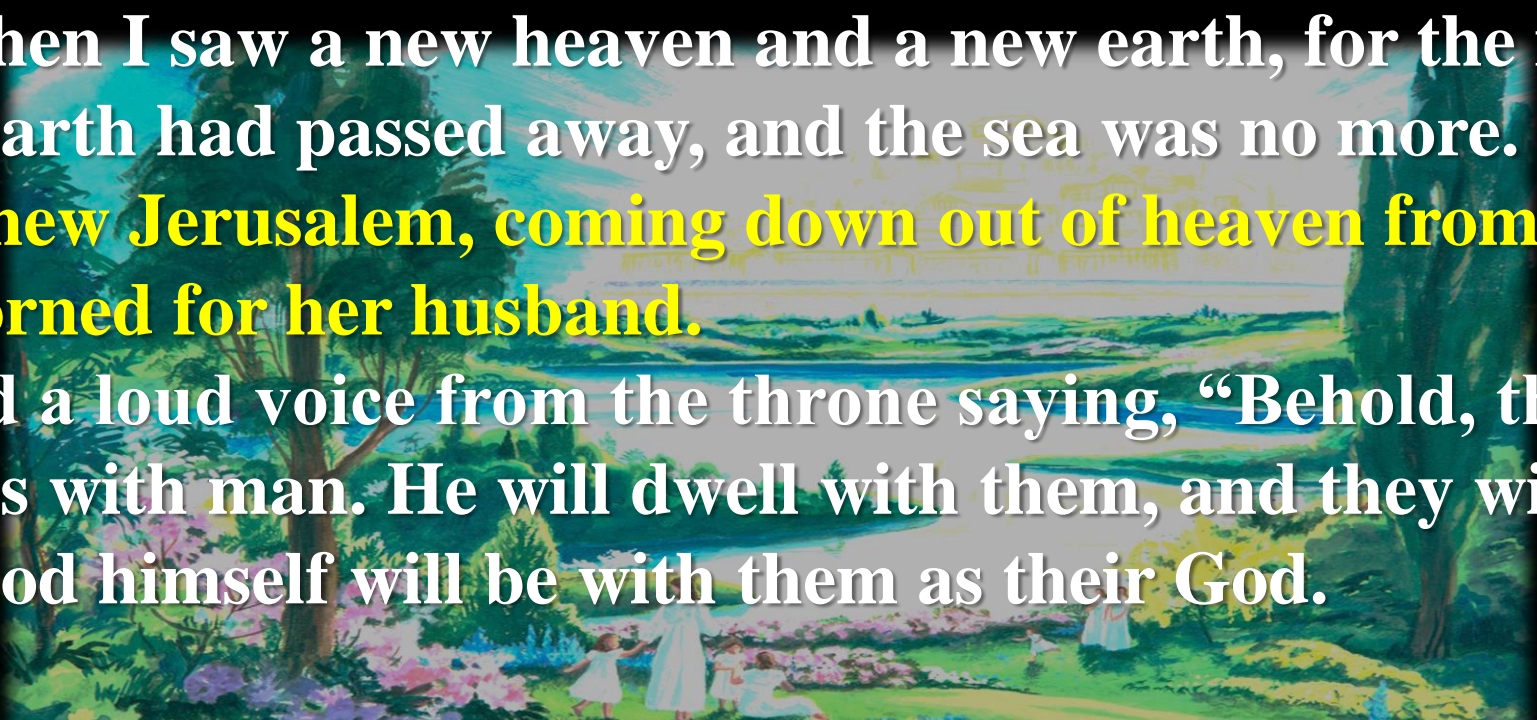
A shameful and accurst, naild to the Cross
By his own Nation, slaine for bringing Life;
But to the Cross he nailes thy Enemies,
The Law that is against thee, and the sins
Of all mankinde, with him there crucifi'd,
Never to hurt them more who rightly trust
In this his satisfaction; so he dies,
But soon revives, Death over him no power - Paradise Lost.

羞辱詛咒釘十架，自族不認聖子殤。
律法罪債皆同釘，死亡仇敵皆悵惘。
信子得贖蒙赦免，十架代死罪債償。
公義滿足神恩典，永生復活勝死亡。



III. The New Creation: Return to the Tree of Life (Revelation 22:2)

III.新創造：回到生命樹（啟22:2）



Rev 21:1-3 Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. **2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.**

3 And I heard a loud voice from the throne saying, “Behold, the dwelling place of God is with man. He will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.

Rev 21:1-3 我又看見一個新天新地；因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。**2 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。**
3 我聽見有大聲音從寶座出來說：「看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。」

Rev 22:2-3 through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, the tree of life with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month. The leaves of the tree were for the healing of the nations. **22:3 No longer will there be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him.**

啓示錄22:2 在河這邊與那邊有**生命樹**，結十二樣果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。**22:3 以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他。**

I, WHO erewhile the happy Garden sung
By one man's disobedience lost, now sing
Recovered Paradise to all mankind,
By one man's firm obedience fully tried
Through all temptation, and the Tempter foiled
In all his wiles, defeated and repulsed,
And Eden raised in the waste Wilderness.

- John Milton: Paradise Regained.

詠嘆伊園憶當年，始祖失樂因違天，
重建樂園賜黔首，唯賴人子順服先。
撒但試探莫得逞，名利權誘進讒言，
聖子定遵父旨意，伊甸重建復樂園。

-彌爾頓，復樂園，黃嘉生牧師草譯

1. **Choice:** We each face the decision that Adam and Eve faced in the Garden. Self will, or God's will?
2. **Redemption:** The Cross is our Tree of Life today. Through it, we have access to eternal life, forgiveness, and reconciliation with God.
3. **Hope:** We look forward to the fulfillment of God's promises in the New Heaven and New Earth, symbolized by the restored Tree of Life.

1. **抉擇：** 我們每個人都面臨著亞當和夏娃在伊甸園中的選擇。選擇自恃，還是選擇順服？
2. **救贖：** 今天，加略山的十字架是我們的生命樹。通過它，我們可以得到永生，寬恕和與神和好。
3. **盼望：** 我們渴望上帝在新天新地的應許，屆時我們將再享與神永遠的交通，這一切由生命樹記號重歸。

Response Hymn

回應詩歌

“我寧愿有耶穌”

回應詩歌

我寧願有耶穌

我寧願有耶穌，勝於稱揚

我寧忠於主，滿足主的心腸

我寧願有耶穌，勝於美名

願對主忠誠宣揚主聖名

勝過做君王，雖統治萬方

卻仍受罪惡捆綁

我寧願有耶穌

勝於世上榮華、富貴、聲望

恩主比百合花美麗鮮艷

祂比蜂房下滴的蜜更甘甜

我帶飢渴心靈來到主前

有主的同在，勝似赴美筵

勝過做君王，雖統治萬方

卻仍受罪惡捆綁

我寧願有耶穌

勝於世上榮華、富貴、聲望

New Friends

新朋友介紹

DOXOLOGY

三一頌

讚美真神萬福之根
世上萬民讚美主恩
天使天軍讚美主名
讚美聖父聖子聖靈 阿們！

Praise God, from whom all blessings flow Praise Him, all
creatures here below Praise Him above, ye heavenly host
Praise Father, Son, and Holy Ghost Amen!

Benediction

祝禱